



## **O5 – DEFINIZIONE DEL PROTOCOLLO DEGLI STRUMENTI DI VALUTAZIONE DELL'INTERCOMPRENSIONE**

**2019**

## Indice

Introduzione

A – Funzioni della valutazione

B – Obiettivi e oggetti della valutazione

C – Pubblici coinvolti

D – Dimensioni da valutare

E – Criteri, indicatori e livelli della valutazione

F – Costruzione delle prove

G – Valutazione delle prove

H – Osservazioni sull'applicazione del protocollo

I – Questioni etiche

J – Attestato

K – Riferimenti bibliografici

Appendici

## INTRODUZIONE

Questo protocollo – che è stato seguito e validato dai partner del progetto EVAL-IC – si presenta come un insieme di raccomandazioni che descrivono e chiariscono gli elementi da prendere in considerazione per costruire delle prove di valutazione delle competenze in intercomprensione (IC) secondo il modello EVAL-IC.

Il protocollo si rivolge dunque alle istituzioni che intendono proporre questo tipo di valutazione e contiene indicazioni: (i) sulle funzioni della valutazione; (ii) sugli obiettivi e l'oggetto della valutazione; (iii) sui pubblici coinvolti; (iv) sul quadro di riferimento della valutazione – dimensioni da valutare e criteri, indicatori e livelli da prendere in considerazione; (v) sulle procedure da seguire nella costruzione e la valutazione delle prove; (vi) sull'applicazione del protocollo stesso; (vii) sui principi etici da tenere presenti durante il processo ; (viii) sull'attestato-tipo da consegnare ai soggetti valutati.

## A – FUNZIONI DELLA VALUTAZIONE

La valutazione, oggetto di questo protocollo, è essenzialmente sommativa e ha come finalità il riconoscimento formale delle competenze comunicative acquisite dai soggetti valutati nelle diverse attività linguistiche, relativamente all'IC fra le lingue romanze.

La valutazione dell'IC proposta in questo protocollo permette di sviluppare la presa di consapevolezza delle possibilità di comunicazione nell'universo romanzo e l'identificazione dei livelli di competenza parziali e globali.

## B – OBIETTIVI E OGGETTI DELLA VALUTAZIONE

Questo protocollo prevede la costruzione di prove destinate a permettere **l'attestazione di competenze** in IC, nelle diverse attività linguistiche: ricettiva, interattiva e produttiva, all'orale e allo scritto nelle lingue romanze.

**L'IC ricettiva** corrisponde alla competenza di comprensione in più lingue e culture, basata sulla mobilitazione del repertorio linguistico-comunicativo nella sua globalità, dove svolge un ruolo fondamentale la consapevolezza dei collegamenti tra le lingue e le culture prossime.

**L'IC interattiva** è un processo comunicativo che mobilita una varietà di risorse e di strategie atte a permettere la co-costruzione di senso in situazioni caratterizzate dall'uso simultaneo di più lingue negoziate (implicitamente ou esplicitamente) dagli interlocutori, tendendo conto dei repertori linguistico-comunicativi (più o meno affini).

**L'Interproduzione** è un processo comunicativo che permette a un parlante di farsi comprendere (nella lingua in cui preferisce esprimersi) da un interlocutore che non conosce – o conosce poco – questa lingua, riducendo quindi i possibili problemi di co-costruzione del senso. Si tratta di un processo comunicativo in cui gli interlocutori si propongono di realizzare un discorso in lingue non necessariamente conosciute da tutti, allo scopo di

facilitare la costruzione del senso adattando la produzione discorsiva ai repertori in contatto.

### C – PUBBLICI COINVOLTI

(i) **Destinatari della valutazione** – Le valutazioni EVAL-IC si rivolgono a studenti universitari che desiderano ottenere un attestato di competenze in IC fra lingue romanze;

(ii) **Responsabili della valutazione** – Le valutazioni dovranno essere somministrate da insegnanti e/o formatori che operano in ambito linguistico, che hanno esperienza di didattica dell'IC e che possiedono competenze nel campo della valutazione;

(iii) **Altri pubblici** – Questo protocollo potrà interessare anche ricercatori in didattica delle lingue, formatori e responsabili educativi che desiderano istituire delle formazioni in IC, nel rispetto delle raccomandazioni del Consiglio d'Europa (cf. Consiglio d'Europa, 2002 ; 2018).

### D – DIMENSIONI DA VALUTARE

Vista la complessità della competenza di comunicazione plurilingue, si raccomanda di valutare l'IC nelle dimensioni seguenti:

- **Linguistica** – utilizzare conoscenze linguistiche, di natura fonetica, grafematica, ortografica, morfosintattica, lessicale e semantica nell'ambito delle lingue romanze;
- **Para-verbale e non-verbale** – ricorrere agli elementi non-verbali e/o para-verbali per adattare il discorso ai bisogni concreti alla situazione di comunicazione;
- **Socio-pragmatica** – attivare conoscenze di natura lessicale, discorsiva e pragmatica allo scopo di comprendere più lingue simultaneamente e/o adottare una modalità di comunicazione adeguata al contesto dell'interproduzione o dell'interazione plurilingue;
- **Interculturale** – prendere in considerazione aspetti culturali presenti nella situazione di comunicazione allo scopo di comprendere messaggi in più lingue e/o sfruttare i repertori pluriculturali per la co-costruzione del senso.

### E – CRITERI, INDICATORI E LIVELLI DI VALUTAZIONE

I **criteri di valutazione** sono delle qualità o caratteristiche dell'oggetto da valutare che si situano ad un livello astratto o ideale. Considerato il carattere olistico delle competenze di comunicazione plurilingue e pluriculturale, questi elementi sono fra loro collegati.

Nell'ambito di questo protocollo, si consiglia di utilizzare i criteri seguenti al fine di interpretare la performance comunicativa in IC:

(i) **Disponibilità** – apertura al contatto con altri soggetti e altre lingue; coinvolgimento in situazioni di comunicazione plurilingui e interculturali; scoperta delle potenzialità della prossimità linguistica e/o culturale nella comunicazione in lingue romanze; capacità di affrontare le difficoltà di comunicazione in più lingue e culture;

(ii) **Adeguatezza** – pertinenza nell’adattare le risorse disponibili presenti nel repertorio del soggetto e nell’attivarle in funzione degli obiettivi e delle caratteristiche della situazione di comunicazione (in particolare le competenze degli interlocutori), per capire e farsi capire all’orale e allo scritto in diverse lingue romanze;

(iii) **Ampiezza** – dimensione della partecipazione alla situazione di comunicazione, osservabile nell’attivazione dei repertori linguistico-comunicativi con scopo di garantire la co-costruzione del senso, integrando anche elementi di altre lingue e/o alternanza linguistica nel proprio discorso.

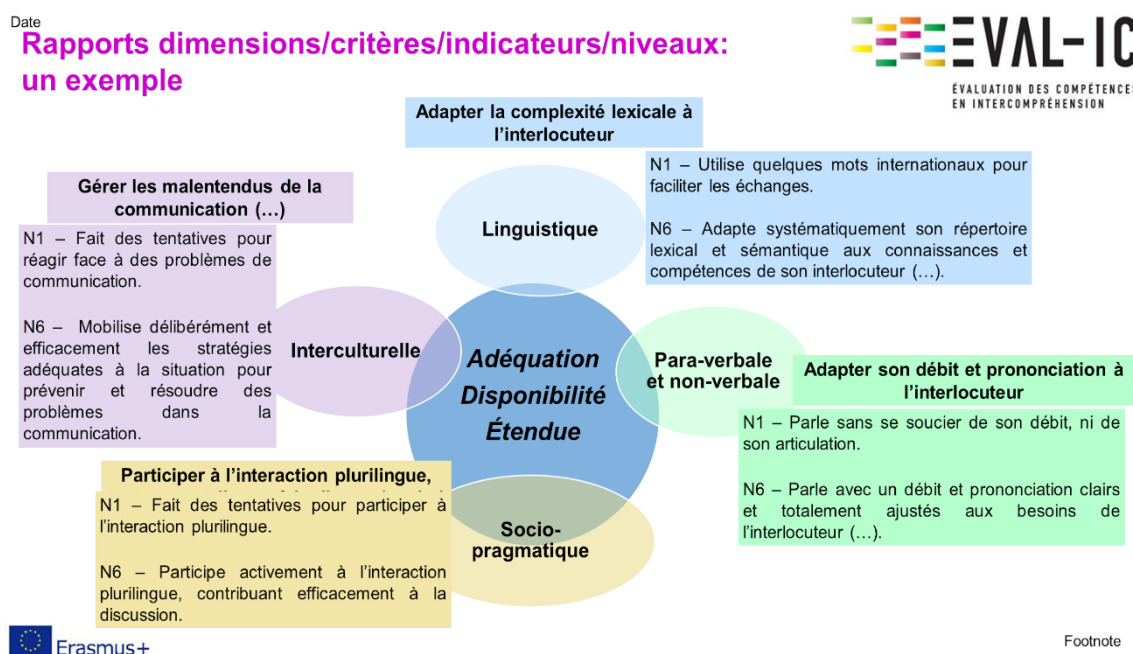
Gli **indicatori di valutazione** attengono all’ordine del concreto e del reale e rimandano a fatti osservabili e a caratteristiche particolari che dimostrano il verificarsi o meno di effetti attesi, cioè la mobilitazione delle competenze (conoscenze, capacità, atteggiamenti e valori; voir Lenz et Berthele, 2010 ; Polchynski, 2016).

In questo protocollo, gli indicatori di valutazione corrispondono ai descrittori globali dell’IC ricettiva, interattiva e in interproduzione all’orale e allo scritto, così come formulati nell’ambito del progetto EVAL-IC.

I **livelli di competenza** sono degli stadi di sviluppo delle competenze che permettono di comparare diverse performance linguistico-comunicative.

In questo protocollo, i livelli di competenza corrispondono ai descrittori dettagliati all’interno dei descrittori globali dell’IC ricettiva, interattiva e in interproduzione all’orale e allo scritto, così come formulati nell’ambito del progetto EVAL-IC.

I rapporti fra dimensioni, criteri, indicatori e livelli utilizzati nel protocollo EVAL-IC sono illustrati nella figura seguente:



**Figura 1 – Exemplo di rapporti fra dimensioni/criteri/indicatori/livelli di valutazione**

Production intellectuelle O5, projet EVAL-IC (Erasmus+, partenariat stratégique de l’enseignement supérieur)

Sul sito del progetto (<http://evalic.eu/productions/produits/>), si possono consultare le tabelle complete dei descripteurs, dei indicateurs e dei livelli in IC ricettiva, interattiva e in interproduzione.

## F – COSTRUZIONE DELLE PROVE

Il protocollo di valutazione EVAL-IC si fonda sul principio di una valutazione della competenza di comunicazione, compresa la competenza plurilingue e pluriculturale di tipo olistico. Allo scopo di preservare il carattere complesso di questo tipo di comunicazione, la competenza plurilingue e interculturale non viene frammentata in diverse dimensioni del funzionamento linguistico-comunicativo da valutare isolatamente. Si tratta invece di proporre uno scenario corrispondente a un compito complesso, prossimo ad un'esperienza autentica, che richiede di attivare in sotto-compiti le tre attività linguistiche – l'IC ricettiva, l'IC interattiva e l'interproduzione – facendo in modo di non impedire la realizzazione dei compiti successivi con le difficoltà di uno dei sotto-compiti. Le attività proposte sono dunque indipendenti le une dalle altre, seppur collegate da una macro-situazione – lo *scenario* – e permettono di far calare gli studenti in situazioni di comunicazione autentiche in cui devono utilizzare diverse lingue romanze.

L'équipe del progetto EVAL-IC ha scelto, come prova-modello, uno **scenario** di valutazione, intitolato « *Candidatura a una conferenza internazionale sullo sviluppo sostenibile nelle università europee* », nel corso del quale gli studenti realizzano diversi compiti collegati fra loro da una tematica comune: le misure da adottare per contribuire allo sviluppo sostenibile nei loro contesti di vita e di studio. Si tratta di uno scenario di comunicazione plurilingue e interculturale in faccia a faccia o in situazione mediata dalla tecnologia, come per esempio computer o smartphone.

Lo scenario comprende dei compiti di IC ricettiva, IC interattiva e in interproduzione orale e scritta, concepite per valutare rispettivamente:

- (i) La comprensione, per verificare se gli studenti comprendono documenti scritti e audiovisivi nelle 5 lingue romanze del progetto;
- (ii) L'interazione, per verificare se i soggetti sono capaci di interagire con persone di lingue e culture diverse, e cioè di comprendere e di produrre discorsi adattando la loro espressione orale e/o scritta agli interlocutori di altre lingue romanze;
- (iii) La produzione in situazione di IC, per verificare se gli studenti sono capaci di produrre un discorso scritto e orale comprensibile per dei romanofoni che non conoscono necessariamente la lingua in cui si esprimono gli studenti;

Tutte le prove richiedono alle persone valutate di attivare le risorse linguistico-comunicative nelle 5 lingue romanze: spagnolo (ES), francese (FR), italiano (IT), portoghese (PO) e romeno (RO). Le consegne saranno redatte nella/e lingua/e di insegnamento dell'istituzione che propone la valutazione, che può corrispondere, nella maggior parte dei casi, alla prima lingua o alla lingua di riferimento delle persone da valutare.

La persona valutata avrà la possibilità di scegliere i compiti sui quali sarà valutata. L'attestato menzionerà soltanto i moduli completati dalla persona valutata, indicando il livello raggiunto. Lo scenario può essere proposto anche in una versione parziale (per esempio solo in ricezione scritta e orale).

Lo scenario di valutazione può durare un massimo di 3 ore e mezzo. I compiti della valutazione nello scenario-modello scelto sono descritti nella tabella seguente, ciascuno con la durata massima di ogni prova:

Compiti	Prove
IC ricettiva scritta	<p><b><u>Prova 1 – 15 minuti</u></b>            Compilazione di un questionario multilingue che raccoglie le informazioni utili a individuare i candidati (identità, percorso accademico, biografia linguistica, motivazioni per partecipare alla conferenza).</p> <p><b><u>Prova 2 – 45 minuti</u></b>            Letture di documenti scritti in 5 lingue romanze, per raccogliere informazioni e argomentazioni per discutere la problematica dello sviluppo sostenibile.</p>
IC ricettiva orale	<p><b><u>Prova 3 – 60 minuti</u></b>            Visione di video (documenti multimodali) in 5 lingue romanze, per raccogliere informazioni e argomentazioni per discutere la problematica dello sviluppo sostenibile.</p>
Interproduzione scritta	<p><b><u>Prova 4 – 45 minuti</u></b>            Preparazione di un power point (per un intervento di massimo 5 minuti), nel quale presenta la sua candidatura alla conferenza con delle proposte per promuovere lo sviluppo sostenibile nelle università europee da discutere con la commissione.</p>
Interproduzione orale	<p><b><u>Prova 5 – 10 minuti</u></b>            Presentazione orale del power point</p>
IC interattiva orale	<p><b><u>Prova 6 - 10 minuti</u></b>            Discussione con la commissione in presenza e a distanza.</p>
IC interattiva scritta	<p><b><u>Prova 7 - 30 minuti</u></b>            Discussione con un gruppo di pari su un forum di discussione o in una mailing list.</p>

**Tabella 1 – Provas previstas nello scenario**

I prototipi delle prove sono presentati nel sito del progetto (<http://evalic.eu/productions/produits/>), e possono esser adattati secondo i contesti della valutazione in IC.

## G – VALUTAZIONE DELLE PROVE

Per ogni prova è prevista una griglia di valutazione che tiene conto delle dimensioni, dei criteri e degli indicatori definiti nell'ambito del progetto EVAL-IC. Le griglie complete sono consultabili sul sito del progetto (<http://evalic.eu/productions/produits/>).

## H – OSSERVAZIONI SULL'APPLICAZIONE DEL PROTOCOLLO

Il test del protocollo EVAL-IC ha dimostrato che le prove concepite e sperimentate erano assimilabili a situazioni autentiche, fattibili e valide (Polchynski, 2016).

Questa conclusione proviene dall'analisi delle risposte degli studenti che hanno partecipato ai test e che hanno espresso i propri commenti attraverso un questionario. I partner associati sono stati consultati attraverso un questionario on line e le loro risposte sono state analizzate. Anche i valutatori – membri del progetto EVAL-IC – hanno espresso le proprie opinioni riguardo al processo di sperimentazione.

Questo pilotaggio ha permesso di raccogliere delle osservazioni destinate all'applicazione del protocollo. Qui di seguito gli elementi principali:

*Organizzazione dello scenario* – I partecipanti riconoscono l'importanza di una valutazione olistica nelle diverse attività linguistiche e secondo uno scenario completo e autentico. Tuttavia, trovano essenziale che sia proposta anche una versione corta, composta unicamente dalle prove corrispondenti, per i candidati che desiderano essere valutati solo in IC ricettiva scritta e orale.

*Prove di valutazione e correzione* – Per garantire l'autenticità della valutazione, le istituzioni devono costituire delle commissioni composte da parlanti nativi o che posseggano un livello avanzato di competenza (C1-C2) nella lingua di produzione (tutte le lingue incluse nella prova devono essere rappresentate), che abbiano una formazione in IC e nella valutazione delle competenze linguistiche. Per garantire l'affidabilità dei risultati, la correzione di ogni prova deve essere fatta da 2 o 3 esaminatori che compareranno l'attribuzione dei punti rispettiva. La fattibilità della prova richiede l'attivazione di risorse umane e materiali in simultanea. I criteri di valutazione devono essere esplicitati nelle consegne da trasmettere ai candidati.

*Condizioni de base per la valutazione dell'IC* – Almeno 5 lingue romanze devono coesistere in ricezione, interazione e inter-produzione, lasciando la possibilità di aggiungere altre lingue. I risultati della valutazione dovrebbero essere presentati come un profilo comprendente le attività linguistiche valutate (vedi Appendice).

## I – QUESTIONI ETICHE

Questo protocollo richiede il rispetto dei principi etici seguenti:

- *Rispetto per la dignità dei partecipanti (valutati e valutatori)* – La valutazione in IC deve essere realizzata da soggetti con formazione specifica, cioè capaci di cogliere il costrutto e i vantaggi di questa valutazione per lo sviluppo e il riconoscimento della competenza plurilingue e interculturale dei candidati;
- *Confidenzialità* – È necessario prendere tutte le precauzioni per proteggere la vita privata di ogni soggetto e la confidenzialità dei suoi dati personali; i dati raccolti non



possono essere utilizzati a altri fini oltre a quelli comunicati ai partecipanti e per i quali sia stato ottenuto il consenso;

- *Trasparenzae, responsabilità e equità* – I valutatori devono informare i partecipanti dei vantaggi e degli inconvenienti eventuali di una loro partecipazione alle prove di valutazione in IC, devono altresì essere responsabili del fatto che la raccolta e il trattamento dei dati non permettano una discriminazione sulla base di genere, lingua, religione, status sociale o altro.

Al fine di rispettare il *Regolamento generale sulla protezione dei dati (RGPD, 2016)* dell'Unione Europea, nella prima prova (formulario da compilare) i candidati devono rispondere alle domande relative ai dati personali con delle informazioni fittizie, purché plausibili, escluse quelle riguardanti le informazioni sulla, o sulle, lingue materne o di riferimento.

## J – ATTESTATI

Questo protocollo propone anche due modelli di attestato: uno chiamato *Competenza in comunicazione plurilingue panromanza*, per i candidati che partecipano a tutte le prove del procedimento di valutazione; l'altro chiamato *Attestato di competenze in intercomprensione ricettiva*, per i candidati che si presentano solo per le prove di IC ricettiva scritta e orale.

I modelli di attestato rilasciati ai candidati possono essere adattati in funzione delle situazioni specifiche di svolgimento delle prove, purché rispettino i principi di valutazione definiti da questo protocollo. (cf. Appendice).

## K – RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Conseil de l'Europe (2002). *Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)* Firenze: La Nuova Italia.

Conseil de l'Europe (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Lenz, P. et Berthele, R. (2010). *Prise en compte des compétences plurilingue et interculturelle dans l'évaluation. Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle. Etude satellite N° 2*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Polchynski, E. (2016). *Dispositifs numériques d'évaluation des compétences en langues vivantes étrangères : concevoir, tester des procédures de positionnement (semi)-automatisées. Linguistique*. Université Michel de Montaigne - Bordeaux III.

## L – APPENDICI

**ATTESTATION DE COMPETENCES**  
**en COMMUNICATION PLURILINGUE PANROMANE**  
**CERTIFICADO DE COMPETENCIAS**  
**en COMUNICACIÓN PLURILINGUE PANROMÁNICA**  
**ATTESTATO DI COMPETENZE**  
**in COMUNICAZIONE PLURILINGUE PANROMANZE**  
**CERTIFICADO DE COMPETÊNCIAS**  
**em COMUNICAÇÃO PLURILINGUE PANROMÂNICA**  
**ATESTAT DE COMPETENȚĂ**  
**în COMUNICAREA PLURILINGVĂ PANROMANICA**

**Nom et prénom du candidat :...**

Date et lieu de naissance :...

Numéro d'identification :...

**Nombre y apellido del candidato:....**

Fecha y lugar de nacimiento:

Número de identificación:

**Nome e cognome del candidato**

Data e luogo di nascita:

Numero di identificazione:

**Nome e apelido do candidato:...**

Data e local de nascimento:...

Número de identificação:...

**Numele și prenumele candidatului :...**

Data și locul nașterii :...

Numărul matricol :...

**Centre de passation :...**

Date de la session :...

Nom et signature du responsable de la session:

**Centro de examen:**

Fecha del examen:

Nombre y firma del responsable:

**Centro di esame:**

Data della sessione:

Nome e firma del responsabile della sessione:

**Centro de exame:**

Data do exame:

Nome e assinatura do responsável:

**Centrul de examen:...**

Data sesiunii:

Numele și semnătura responsabilului de examen:

**PROFIL DU CANDIDAT/ PERFIL DEL CANDIDATO/ PROFILO DEL CANDIDATO/ PERFIL DO CANDIDATO/  
PROFILUL CANDIDATULUI**

	Niveau base Nivel elementar Livello base Nível elementar Nivel elementar		Niveau avancé Nivel intermedio Livello intermedio Nível intermédio Nivel avansat		Niveau expert Nivel avanzado Livello esperto Nível avançado Nivel expert	
	1	2	3	4	5	6
<b>Activités langagières</b> <b>Actividades lingüísticas</b> <b>Attività comunicative</b> <b>Atividades verbais</b> <b>Activități comunicative</b>						
Intercompréhension réceptive à l'écrit Intercomprensión receptiva escrita Intercomprensione recettiva scritta Intercompreensão recetiva escrita Intercomprehensiune receptivă scrisă						
Intercompréhension réceptive à l'oral Intercomprensión receptiva oral Intercomprensione recettiva orale Intercompreensão recetiva oral Intercomprehensiune receptivă orală						
Interaction plurilingue écrite Interacción plurilingüe escrita Interazione plurilingue scritta Interação plurilingue escrita Interațiune plurilingvă scrisă						
Interaction plurilingue orale Interacción plurilingüe oral Interazione plurilingue orale Interação plurilingue oral Interațiune plurilingvă orală						
Interproduction écrite Interproducción escrita						

Interproduzione scritta Interprodução escrita Interproducție scrisă						
Interproduction orale Interproducción oral Interproduzione orale Interprodução oral Interproducție orală						

**ATTESTATION DE COMPETENCES**  
**en INTERCVCOMRÉHENSION RECEPTIVE**  
**CERTIFICADO DE COMPETENCIAS**  
**en INTERCOMPRENSIÓN RECEPTIVA**  
**ATTESTATO DI COMPETENZE**  
**in INTERCOMPRENSIONE RECETTIVA**  
**CERTIFICADO DE COMPETÊNCIAS**  
**em INTERCOMPREENSÃO RECEPTIVA**  
**ATESTAT DE COMPETENȚĂ**  
**în INTERCOMPREHENSIVNE RECEPTIVĂ**

<p><b>Nom et prénom du candidat :...</b>  Date et lieu de naissance :...  Numéro d'identification :...</p> <p><b>Nombre y apellido del candidato:....</b>  Fecha y lugar de nacimiento:  Número de identificación:</p> <p><b>Nome e cognome del candidato</b>  Data e luogo di nascita:  Numero di identificazione:</p> <p><b>Nome e apelido do candidato:...</b>  Data e local de nascimento:...  Número de identificação:...</p> <p><b>Numele și prenumele candidatului :...</b>  Data și locul nașterii :...  Numărul matricol :...</p>
--

<p><b>Centre de passation :...</b>  Date de la session :...  Nom et signature du responsable de la session:</p> <p><b>Centro de examen:</b>  Fecha del examen:  Nombre y firma del responsable:</p>
---

**Centro di esame:**

Data della sessione:

Nome e firma del responsabile della sessione:

**Centro de exame:**

Data do exame:

Nome e assinatura do responsável:

**Centrul de examen :...**

Data sesiunii :...

Numele și semnătura responsabilului de examen :

**PROFIL DU CANDIDAT/ PERFIL DEL CANDIDATO/ PROFILO DEL CANDIDATO/ PERFIL DO CANDIDATO/  
PROFILUL CANDIDATULUI**

	Niveau base Nivel elementar Livello base Nivel elementar Nivel elementar		Niveau avancé Nivel intermedio Livello intermedio Nivel intermédio Nivel avansat		Niveau expert Nivel avanzado Livello esperto Nivel avançado Nivel expert	
	1	2	3	4	5	6
<b>Activités langagières</b> <b>Actividades lingüísticas</b> <b>Attività comunicative</b> <b>Atividades verbais</b> <b>Activități comunicative</b>						
Intercompréhension réceptive à l'écrit Intercomprensión receptiva escrita Intercomprensione recettiva scritta Intercompreensão recetiva escrita Intercomprehensiune receptivă scrisă						
Intercompréhension réceptive à l'oral Intercomprensión receptiva oral Intercomprensione recettiva orale Intercompreensão recetiva oral Intercomprehensiune receptivă orală						